



Redovita poštanska marka / Regular postage stamp / Timbre poste ordinaire / Regelmäßige Briefmarke / Francobollo ordinario

HR Roškopoljsko zvono **UK** Bell from Roško polje
FR La cloche de Roško polje **DE** Die Glocke von Roškopolje **IT** La campana di Roško Polje

Bosna i Hercegovina 2018.



Hrvatska pošta Mostar

www.epostshop.ba



Redovita poštanska marka

Roškopoljsko zvono

Motiv: Roškopoljsko zvono

Autorica: Magdalena Džinić Hrkać

Godine 1858. godine fra Petar Kordić, tadašnji župnik, podigao je u Roškom polju prvu, slamom pokrivenu crkvicu dužine 12 i širine 6 metara. Na toj slamnatoj crkvi iste godine je postavio i malo zvono koje se i danas nalazi u župnom uredu istoimene župe. Nažalost, slamnata crkva je uništena 1921. godine. To zvono je u cijeloj tadašnjoj biskupiji bilo jedino i najveće, te ujedno i prvo koje je pozvonilo nakon 325 godina turske okupacije. U to doba je bila uobičajena kod Turaka uzrečica: „Znaj, Vlaše, da ovdje zvono ne zvoni.“ Zbog toga je fra Petar zvono, da mu ga Turci ne bi odnijeli, sa sobom uvijek nosio na „živinčetu“ po cijeloj župi.

Ovo malo zvono uz sebe veže veliko povijesno značenje. Nakon stoljeća prisilne šutnje napokon se čula

zvonjava katoličkog zvona sa crkve slamare na povijesnoj hrvatskoj - katoličkoj zemlji. To malo zvono ima i veliku simboliku, jer predstavlja posmrtno zvono turskom nasilju. Prkosno je zazvonilo nakon 325. godina od kada su Turci porušili sve katoličke crkve i na silu prisvojili zemlju sa stoljetnom tradicijom katoličanstva. Zbog toga i danas ono neumorno zvoni najavljujući dolazak boljih vremena. (fra Sretan Ćurčić)

Hrvatska pošta d.o.o. Mostar izdala je redovitu poštansku marku u arku od 12 maraka + 4 vinjete, žig i omoćnicu prvoga dana (FDC). Marka i prateći materijali mogu se kupiti i online na www.epostshop.ba



Veličina: 35,50 x 25,56 mm

Papir: bijeli, 102 g, gumirani

Zupčanje: češljasto: 14

Tisak: Zrinski d.d. Čakovec

Datum izdavanja: 12. 5. 2018.

Vrijednost: 0,90 KM

Naklada: 110.000 komada

Arak: 12 maraka + 4 vinjete

Regular postage stamp
Bell from Roško polje

Motif: Bell from Roško polje
Design: Magdalena Džinić Hrkać

In 1858, friar Petar Kordić, the parish vicar at that time, built the first, in Roško polje, straw covered church, that was 12 meters long and 6 meters wide. On this straw covered church in the same year was placed a small bell that is located even today in the parish office of this church. Unfortunately, this straw covered church was destroyed in 1921. This bell in the whole diocese was the only and largest bell and was the first to ring after 325 years of Turkish occupation. In that period, a famous Turkish saying was known: „Let it be known, Vlaji, that here no bell will ring.“ Because of this, friar Petar always had the bell, for the Turks not to steal it from him, on an animal throughout the parish.

This little bell carries great historic significance. After centuries of forced silence, finally the sounds of the catholic bell from the straw covered church has been heard on historic Croatian catholic land. This small bell has great symbolic, because it represents a posthumous bell to Turkish violence. It rang, despite 325 years of Turkish demolishing of churches and brutally taking over land of centuries old Catholic tradition. That is why today it represents a better tomorrow in the fight for freedom. (friar Sretan Ćurčić)

Croatian Post Ltd. Mostar has issued a regular postage stamp in a sheet of 12 stamps + 4 vignettes, postmark and first day cover (FDC). This stamp along with its accompanying material may be purchased online at www.epostshop.ba

Size: 35,50 x 25,56 mm
Paper: white, 102 g, adhesive
Comb perforation: 14
Print: Zrinski d.d. Čakovec
Date of issue: 12. 5. 2018.
Value: 0,90 BAM
Copies: 110.000 pieces
Sheet: 12 stamps + 4 vignettes

Timbre poste ordinaire
La cloche de Roško polje

Motif: La cloche de Roško polje
Auteur: Magdalena Džinić Hrkać

En l'an 1858 le père franciscain Petar Kordić, vicaire à l'époque, a construit à Roško polje la première, de foin couverte, petite église. Elle mesurait 12 mètres sur 6 mètres. La même année, il a posé sur cette église de foin une petite cloche qui se trouve aujourd'hui encore dans la même paroisse. Malheureusement, l'église de foin a été détruite en 1921. Cette cloche fut la seule et la plus grande cloche de tout le diocèse, et la première ayant sonné après 325 ans d'occupation turque. A cette époque, une expression turque était commune, à savoir « Sachez qu'ici les cloches ne sonnent pas ». Craignant que les turcs ne lui prennent sa cloche, le père Petar la gardait toujours près de lui.

Cette petite cloche a une grande importance historique. Après des siècles de silence imposé, le son de la cloche a résonné de nouveau depuis l'église en foin sur la terre historique catholique croate. Cette petite cloche a une grande symbolique car elle représente le dernier son de cloche pour la violence turque. Elle a sonné fièrement 325 années après que les turcs aient détruit toutes les églises catholiques et pris de force les terres qui étaient catholiques depuis des siècles. Aujourd'hui encore la cloche annonce l'arrivée des jours meilleurs dans la lutte pour la liberté. (le père Sretan Ćurčić)

La Poste croate de Mostar a émis un timbre-poste ordinaire sous la forme d'un carnet de 12 timbres + 4 vignettes, cachets et enveloppe le premier jour (FDC). Le timbre et les autres pièces peuvent s'acheter sur le site www.epostshop.ba

Taille: 35,50 x 25,56 mm
Papier: blanc, 102 gr. Gommé
Dentelure au peigne: 14
Impression: Zrinski d.d. Čakovec
Date d'émission: 12. 5. 2018
Valeur: 0,90 BAM
Quantité: 110 000 pièces
Carnet: 12 timbres + 4 vignettes

Regelmäßige Briefmarke

Die Glocke von Roškoplje

Motiv: Die Glocke von Roškoplje

Autorin: Magdalena Džinić Hrkać

Im Jahr 1858 errichtete Pater Petar Kordić, der damalige Pfarrer, in Roškoplje die erste mit Stroh bedeckte kleine Kirche mit einer Länge von 12 m und einer Breite von 6 Metern. Auf derselben Stroh-Kirche stellte er noch im selben Jahr eine kleine Glocke auf, die sich auch heute noch im Pfarramt der gleichnamigen Pfarrei befindet. Leider wurde die Stroh-Kirche im Jahr 1921 zerstört. Diese Glocke war die einzige und die größte in der damaligen Diözese und zugleich die erste, die nach 325 Jahren türkischer Besetzung ertönte. Zu dieser Zeit war bei den Türken die folgende Redensart üblich: „Damit du Bescheid weißt, Walache, hier ertönt keine Glocke mehr.“ Deshalb hat Pfarrer Petar die Glocke immer auf einem Tier durch die ganze Gemeinde mit sich getragen, damit sie ihm die Türken nicht wegnehmen.

An diese kleine Glocke ist eine große historische Bedeutung gebunden. Nach einem Jahrhundert der erzwungenen Stille ertönte endlich das Läuten einer katholischen Glocke aus der Stroh-Kirche in dem historischen kroatisch-katholischen Land. Diese kleine Glocke hat auch eine große Symbolik, weil sie eine tödliche Glocke der türkischen Gewalt darstellt. Trotz ertönte die Glocke nach 325 Jahren, seit die Türken alle katholischen Kirchen niedergerissen haben und sich das Land mit seiner jahrhundertealten Tradition des Katholizismus gewaltsam aneigneten. Deshalb kündigt eine Glocke auch heute noch die Ankunft besserer Zeiten im Kampf für die Freiheit an. (Pater Sretan Ćurčić)

Die Kroatische Post GmbH Mostar hat eine regelmäßige Briefmarke im Bogen von 12 Marken + 4 Vignetten, einen Stempel und einen Ersttagsbrief (FDC) herausgegeben. Die Marke und das dazugehörige Material können bei www.epostshop.ba auch online erworben werden.

Größe: 35,50 x 25,56 mm

Papier: weiß, 102 g, gummiert

Zählung kammartig: 14

Druck: Zrinski AG Čakovec

Ausgabedatum: 12. 5. 2018

Wert: 0,90 BAM

Auflage: 110.000 Stück

Bogen: 12 Marken + 4 Vignetten

Francobollo ordinario

La campana di Roško Polje

Motivo: La campana di Roško Polje

Autrice: Magdalena Džinić Hrkać

Nel 1858 Fra Petar Kordić, l'allora sacerdote, fece erigere a Roško Polje la prima chiesetta ricoperta di fieno, lunga 12 e larga 6 metri. In questa chiesa di paglia lo stesso anno mise anche una piccola campana che ancora oggi si trova nell'ufficio parrocchiale della contea omonima. Purtroppo, la chiesa di paglia fu distrutta nel 1921. Quella campana nel distretto parrocchiale d'allora era l'unica e la più grande e allo stesso tempo la prima campana che suonò dopo 325 anni d'occupazione turca. In quell'epoca era famoso un detto turco: „Sappi, Valacco, che qui la campana non si suona“. Per questo fra Petar portava sempre la campana attaccata a degli animali per tutta la contea, per non farsela sequestrare dai Turchi.

Questa piccola campana ha legata a sé una grande importanza storica. Dopo secoli di silenzio forzato finalmente si udì il suono della campana cattolica della chiesa di paglia sullo storico territorio croato cattolico. Questa piccola campana ha anche un grande valore simbolico poiché rappresenta la campana post-mortem della violenza turca. Suonò provocatoriamente dopo 325 anni che i turchi avevano distrutto tutte le chiese cattoliche e conquistato con la forza un territorio che aveva una tradizione cattolica centenaria. Per questo motivo ancora oggi essa annuncia tempi migliori nella lotta per la libertà. (fra Sretan Ćurčić)

Le Poste Croate d.o.o. di Mostar hanno emesso un francobollo ordinario nel foglio di stampa a 12 francobolli + 4 vignette, un timbro e una busta 'primo giorno' (FDC). Il francobollo ed i materiali relativi possono essere acquistati anche online su www.epostshop.ba

Dimensioni: 35,50 x 25,56 mm

Carta: bianca, gommata da 102 g

Perforazione a pettine: 14

Stampa: Zrinski d.d. di Čakovec

Data d'emissione: 12. 05. 2018.

Valore: 0,90 BAM

Tiratura: 110.000 pezzi

Foglio di stampa: 12 francobolli + 4 vignette